

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate Università di Bari Aldo Moro
Anno accademico	2020-2021
Titolo insegnamento	Traduzione Specialistica – Lingua Spagnola II
Corso di studio	<i>Traduzione Specialistica LM-94</i>
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Specialized Translation - Spanish Language II
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Spagnolo</i>

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Alessandro Rocco	alessandro.rocco@uniba.it

Dettaglio credi formativi		SSD	Crediti
		<i>L-Lin/07</i>	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	<i>Annuale</i>
Anno di corso	<i>II anno</i>
Modalità di erogazione	<i>Didattica frontale (per tutti)</i>

Organizzazione della didattica	
Ore totali	<i>300</i>
Ore di corso	<i>60</i>
Ore di studio individuale/lettorato	<i>240</i>

Calendario	
Inizio attività didattiche	28.09.2020
Fine attività didattiche	28.05.2021

Syllabus	
Prerequisiti	Competenze di base traduttive e analitiche in linguaggi specialistici e settoriali in ambito contrastivo italiano/spagnolo (insegnamento Lingua Spagnola I).
Risultati di apprendimento attesi	<i>- Lo studente dovrà acquisire elevate competenze di analisi e di traduzione dalla lingua spagnola all'italiano in ambiti linguistici specialistici e settoriali che gli consentano di avviarsi alla professione del traduttore professionale.</i>

	<p><i>-Dovrà sviluppare capacità di comprensione analitica e operativa per la traduzione dallo spagnolo all'italiano di testi di ambito specialistico, nonché capacità d'uso di risorse online e offline per la traduzione specializzata e infine capacità di creare glossari specialistici utili alla traduzione.</i></p> <p><i>- Dovrà sviluppare autonomia nel concepire e gestire progetti di traduzione dallo spagnolo all'italiano in ambiti specialistici, anche in situazioni di lavoro di gruppo.</i></p> <p><i>- Dovrà essere in grado di comunicare, in lingua spagnola, nelle modalità scritte e orali, nonché con supporti multimediali, le procedure di traduzione specializzata tecnico-scientifica.</i> <i>Dovrà anche saper svolgere il compito di divulgatore, in lingua spagnola, di contenuti specialistici ad interlocutori non specializzati.</i></p> <p><i>- Infine dovrà essere in grado di elaborare e aggiornare autonomamente conoscenze e competenze utili alla professione del traduttore specializzato e di organizzare e gestire progetti di ricerca in tale ambito.</i></p>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p><i>Il corso mira ad approfondire e consolidare le nozioni teoriche e le prassi metodologiche relative alla traduzione di linguaggi specialistici e settoriali in ambito contrastivo spagnolo-italiano.</i></p> <p><i>Si affronteranno durante il corso diverse tipologie testuali di ambiti specialistici e settoriali (scientifico, economico, politico-istituzionale, giuridico-amministrativo, turistico, audiovisuale, giornalistico). Si analizzeranno le caratteristiche discorsive, morfosintattiche e lessicali dei testi presi in esame, e si discuteranno le metodologie e gli obiettivi traduttivi, nonché gli strumenti utili al traduttore.</i></p>

<p>Programma</p>	<p><i>- Maria Vittoria Calvi (et al.), <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Carocci, 2008</i></p> <p><i>- Alcaraz Varó, Enrique, <i>El español jurídico</i>, Barcelona, Ariel, 2002.</i></p> <p><i>-Cabre, M.^a Teresa y Josefa Gómez de Enterría (2006): <i>La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global</i>. Madrid: Gredos.</i></p> <p><i>- Hurtado Albir, <i>Traducción y traductología</i>, (Ultima edición)</i></p>
-------------------------	--

	- R. López-Campos Bodineau, C. Balbuena Torezano, M. Álvarez Jurado, <i>Traducción y modernidad: textos científico-técnicos, jurídico-socioeconómicos, audiovisuales y de interpretación</i> , Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010.
Testi di riferimento	
Note ai testi di riferimento	Selezioni di letture dai testi. Gli studenti non frequentanti dovranno contattare il professore per concordare eventuali integrazioni al programma.
Metodi didattici	<i>Didattica frontale, didattica laboratoriale, piattaforma e-learning, didattica con utilizzo di supporti audiovisivi e multimediali. Didattica seminariale, lavori di gruppo degli studenti e presentazioni dei lavori di gruppo in aula con la supervisione del docente.</i>
Metodi di valutazione	<i>Prova scritta parziale, esame orale.</i>
Criteri di valutazione	<p>- <i>Si valuterà l'effettiva acquisizione di elevate competenze analitiche e traduttive dalla lingua spagnola all'italiano di testi di ambito specialistico.</i></p> <p>- <i>Si valuterà il raggiungimento di un'elevata capacità d'uso di risorse online e offline per la traduzione specialistica, e di creazione di glossari.</i></p> <p>- <i>Si valuterà la raggiunta abilità nel concepire e gestire progetti di traduzione dallo spagnolo all'italiano in ambiti specialistici, nonché la capacità di partecipazione attiva in situazioni di lavoro di gruppo.</i></p> <p>- <i>Si valuterà la capacità di esporre, in lingua spagnola, le procedure di traduzione specializzata tecnico-scientifica e di saper spiegare contenuti specialistici ad interlocutori non specializzati.</i></p> <p>- <i>Si valuterà la disposizione a elaborare autonomamente conoscenze e competenze specifiche utili alla professione del traduttore specializzato, attraverso l'organizzare di progetti di ricerca individuale.</i></p>
Altro	alessandro.rocco@uniba.it http://www.uniba.it/docenti/rocco-alessandro/attivita-didattica